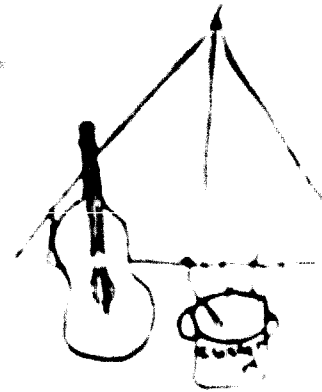
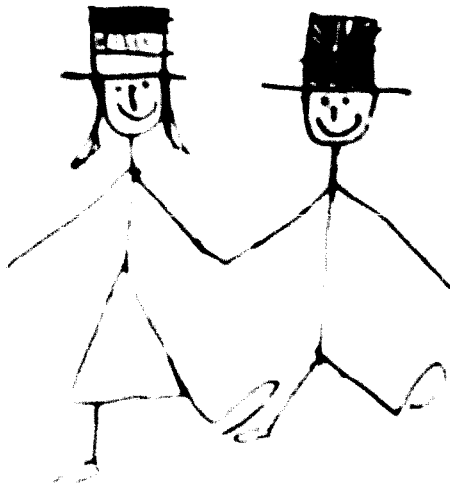


The Bremen

English - German

Dictionary for

Folkcampers



by Gabriele v. Pappenheim

acknowledgements to
the 10d
the Holton Folk Camp 1980
Andrew Stuart Duff
Len Killick

Herr Bruisch of the Schulzentrum
Huchting in Bremen who printed the
first edition.

1st Edition 1980

2nd Edition 1985

I The Camp

hall	Saal
marquee	gr. Zelt
barn	Scheune
kitchen	Küche
bag tent	Klozelt
tap	Wasserhahn
hose	Schlauch
paved	gepflastert
gravel	Kies
concrete	Beton
tarred	geteert

II People

leader	Leiter (d. Camps)
warden	ist zuständig für die Organisation, Reparaturen usw.
caterer	kauft ein und organisiert das Kochen
musician	unterrichtet und leitet die "band"
caller	erklärt und "kommandiert" die Tänze "Tanzmeister/in"

III The Duties

bogman/woman	sind zuständig für die Klos
"lamps & rubbish"	Lampenzünden, Müllverbrennen
breakfast cooks	machen jeden Morgen Frühstück
Monday's, Tuesday's ... cooks	zuständig für Mittag- und Abendessen am Montag, Dienstag ...
evening drinks	zuständig für Tee, Kaffee, Kakao um 22 Uhr
scrubbing the tables	Tische nach den Mahlzeiten abräumen und abwischen
sweeping the floor	Zelt/Scheune/Eßsaal auskehren
stacking the chairs and reassembling them	Tische, Stühle wegräumen und wiederaufstellen
refilling and lighting the boilers	Boiler auffüllen und anzünden
washing the kitchen utensils	Küchenabwasch machen
"peel your potatoes" ('spuds')	Kartoffelschälen (muß jeder)
serving up/dishing out	Essen austeilen

Tools necessary for these duties

brush	Bürste
bucket	Eimer
disinfectant	Desinfektionsmittel
cloth	(Wisch)tuch
bowl	Schüssel
washing up liquid	Spülmittel
sink	Waschbecken
broom	Besen
to burn	verbrennen
incinerator	Verbrennungsofen
to light, lit	anzünden
ladle	Schöpfkelle

can I have a/some ... Kann ich bitte ein/e/n /
please etwas ... haben

there isn't any ... left Es ist kein/e ... mehr da

IV Meals

to queue	Schlange stehen
to push in	sich in die Schlange schmuggeln (vordrängeln)
to dish out	Essen austeilen
seconds	Nachschlag
enough	genug
recipe	Rezept
breakfast	Frühstück
"elevenses"	Tee, Kaffee um 11 Uhr
lunch	Mittagessen
tea	Tee, Kaffee um 16 Uhr
dinner/supper	Abendbrot
evening drinks	Tee, Kaffee, Kakao um 22 ⁰⁰

breakfast:

cereals
porridge
prunes
milk (evaporated milk)
sugar
baked beans

fried eggs
scrambled eggs
sausage
fried bread
bacon
tea
coffee
bread
butter
margarine
jam
marmalade
salt
pepper
"may/can I have the
butter, please?"

Frühstück:

z.B. Cornflakes
leckerer Haferbrei
Backpflaumen
Milch (Kaffeemilch)
Zucker
weiße Bohnen in
Tomatensoße
Spiegeleier
Rührei
Würstchen
gebratenes Brot
gestreifter Speck
Tee
Kaffee
Brot
Butter
Margarine
Marmelade (süß)
Orangenmarmelade (bitter)
Salz
Pfeffer
"Schmeiß mal bitte die
Butter rüber!"

lunch:

packed lunches
"Who wants packed
lunches?"
lettuce
cheese
tomatoes
boiled eggs
cucumber
pickles

luncheon meat
mayonnaise
salad cream
tomato ketchup
sardines
fruit
cake
one of each

dinner:

"With onion or without?"
mince
gravy
mashed potatoes)
fried potatoes
hot pot
steak and kidney pie

cheese flan
vinegar
carrots
peas
beans
cabbage
cauliflower
roast lamb
mint sauce
liver
crumble
custard
dessert
cocoa

Mittagessen:

Lunchpakete
"Wer möchte sich ein
Lunchpaket machen ?
grüner Salat
Käse
Tomaten
gekochte Eier
Salatgurke
eingelegte Gurken,
Zwiebeln etc.
Frühstücksfleisch
Mayonnaise
Salatdressing
Tomatenketchup
Sardinen
Obst
Kuchen
von jedem eins

Abendbrot:

"Mit oder ohne Zwiebeln?"
Hackfleisch
Bratensoße
Kartoffelbrei
Bratkartoffeln
 Eintopf
Auflauf mit Steak und
Nierchen
Käseauf lauf
Essig
Möhren
Erbsen
Bohnen
Kohl
Blumenkohl
gebratenes Lammfleisch
Pfefferminzsoße
Leber
Obstkuchen mit Streuseln
Vanillesoße
Nachtisch
Kakao

cutlery	Besteck
spoon	Löffel
fork	Gabel
knife	Messer
plate, dish	Teller
mug	Becher (mit Henkel)
(tea) strainer	(Tee-) Sieb
teapot	Teekanne
coffeepot	Kaffeekanne
to wash the dishes,	abwaschen
to do the washing up	

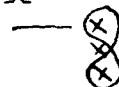
V Dancing

caller	erklärt und "kommandiert die Tänze
to call a dance	einen Tanz erklären und kommandieren
set	Gruppe, Form, Aufbau
square set	Quadrat
One more couple!	Hier fehlt noch ein Paar
longway set	2 Reihen (Partner stehen sich gegenüber)
four hands down from the top	die ersten 4 fangen damit an, sich an den Händen zu fassen
circle	Kreis
first couple	erstes Paar
second couple	zweites Paar
third couple	drittes Paar
fourth couple	viertes Paar
top couple	oberes Paar (steht am nächsten bei der Musik)
bottom couple	unteres Paar (ist am weitesten von der Musik entfernt)
partner	steht links von der Dame, bzw. rechts vom Herrn
corner	die Person neben Dir ,die <u>nicht</u> Dein Partner ist
clockwise	im Uhrzeigersinn
anti-clockwise	gegen den Uhrzeigersinn
join hands	sich an den Händen fassen
shake hands	Hände schütteln
clap	klatschen
face your partner	dem Partner gegenüberstehe
face your corner	der "Ecke" gegenüberstehe
move forward/backward	vorwärts/rückwärts gehen
hop	hüpfen
opposite	gegenüber
dos a dos (dos-i-dos),	Rücken zu Rücken gekehrt
back to back, whole gyp	umeinander herumgehen
arches	Tore

right/left hand turn	rechte/linke Hände fassen und einmal herumgehen
right/left hand star	Stern mit rechten/linken Händen
back the other way	anders herum
half-gyp	4 Schritte vor und zurück
passing right/left shoulders	mit rechter/linker Schulter aneinander vorbei
pass on	weitergehen
dip and dive	abwechselnd Tor machen, durchs Tor gehen
promenade	angefaßt nebeneinander gehen (Arme gekreuzt)
ballroom hold	Tanzfassung (wie beim Walzer)
swing your partner	auf der Stelle drehen ("Roller fahren")
polka	Polka (Wechselschritt, Drehen, usw.)
grand chain	Kette gehen; abwechselnd rechte und linke Hand geben
ladies' chain	nur Damen gehen Kette
cross over	zum gegenüberliegenden Platz gehen
chassez	Seitgalopp
balance	rechtes Bein vor linkes schwingen



first (top) couple	erstes (oberstes) Paar
down/up	durch die Gasse
figure of eight (hay)	eine 8 gehen
step	Schritt
heel and toe	Hacke, Spitze
to reel	eingehakt herumhüpfen
Keep going!	Macht weiter!



stand improper	M F
	F M
	M F
honour your partner	verbeugen, knicksen
thank you to the music	Dank an die Musik

Morris Dances:

Morris Dances

"six men up"

bells

waistcoat

ribbons

baldrics

handkerchief/hanky

sticks

rapper

longsword

clog

fool

caper

jig

uralte Fruchtbarkeitstanz

ursprünglich nur von

Männern getanz

"sechs männer zum Tanzen"

Schellen

Weste

Bänder

Schulterriemen

Taschentuch

Stöcke

biegsames "Schwert" mit

zwei Griffen

Schwert

Holzschuhe

Narr

Sprung

Solotanz

VI Music

musician	unterrichtet und leitet die Band
band	Band, Kapelle, Orchester
flute	Querflöte
recorder	Blockflöte
tin whistle	Blechflöte ohne Daumenloch
pipe	Dudelsack
pipe and tabor	Blechflöte und Trommel, von einer Person gespielt
melodeon (box)	Handharmonika
accordeon	Akkordeon
violin, fiddle	Geige
guitar	Gitarre
drum	Trommel
chord	Saite; Akkord
jig, slip jig	Tanz im 6/8, 9/8 Takt
reel	Tanz im 4/4 Takt, schnell
hornpipe	schwungvoller Tanz im 4/4 Takt mit starker Betonung auf <u>einem</u> Fuß
waltz	Walzer
beat	Takt, Rhythmus
bar	Takt (als Einheit)
to read music	Notenlesen
tune	Melodie
note	Ton
to tune	Instrument stimmen
to be in tune	richtig gestimmt sein
A and B	1. und 2. Teil
"Two As and two Bs"	1. und 2. Teil je zweimal spielen
"Change!"	zur nächsten Melodie übergehen
"Three times through each tune"	jede Melodie dreimal durchspielen
"two notes"	"zwei vor"
"Out!"	"Schluß!"
introduction	Einleitung

towel	Handtuch
shampoo	Shampoo
soap	Seife
hair-dryer	Fön
toothbrush, toothpaste	Zahnbürste, Zahnpasta
line	Wäscheleine
clothes peg	Wäscheklammer
sweater	Pullover
mac(intosh)	Regenmantel
wellies	Gummistiefel
torch	Taschenlampe
tent	Zelt
to pitch a tent	ein Zelt aufbauen
peg	Hering
groundsheet	Zeltboden
pole	Zeltstange
"There is a leak somewhere."	"Es kommt Wasser in das Zelt."
mallet	Holzhammer
air bed	Luftmatratze
sleeping bag	Schlafsack
hot-water bottle	Wärmflasche
bathing trunk	Badehose
bathing suit	Badeanzug
bowl	Schüssel

VIII Toilets/Showers

toilet, loo, "the bog", the John, the Ladies/ the Gents, Public Conveniences	Toilette, Klo
toilet paper	Klopapier
paper towels	Papierhandtücher
The toilet/sink is blocked.	Die Toilette/das Waschbecken ist verstopft.
occupied/engaged	besetzt
free/vacant	frei
mirror	Spiegel
lid	Deckel
shower	Dusche
to have a shower	duschen
"You need a shower." "Du stinkst..."	

IX Various useful expressions

Do you want to dance?	Möchtest Du tanzen?
May I have this dance?	Darf ich bitten?
Will you dance with me?	Tanzt Du mit mir?
Let's dance!	Wollen wir tanzen?
Thanks for the dance.	Danke für den Tanz.

I am hot.
I am cold.
I am freezing.
I am bored.
I am wet.
I am soaked/drenched.
I am thirsty.
I am hungry.
I am tired.
I am exhausted.
I am jealous.
I am very happy.
I am in love with X.
I am enjoying myself.

I have to wash my hair.

May I borrow your
hair-dryer?
Are there any sockets
around?
Good morning!
Hello!
Good night!
Sleep well!
That doesn't matter;
never mind; that's ok;
I don't mind
please
here you are
thank you
that's alright; you
are welcome; don't
mention it
to hum

humming

to ming

mingy

Mir ist heiß.
Mir ist kalt.
Mir ist eiskalt.
Ich langweile mich.
Ich bin naß.
Ich bin klitschnaß.
Ich habe Durst.
Ich habe Hunger.
Ich bin müde.
Ich bin kaputt.
Ich bin eifersüchtig.
Ich bin sehr glücklich.
Ich bin verliebt in X.
Ich amüsiere mich prima,
ich habe viel Spaß.

Ich muß mir die Haare
waschen.

Kannst Du mir Deinen Fön
leihen?

Gibt es hier irgendwo
eine Steckdose?

Guten Morgen!

Hallo!

Gute Nacht!

Schlaf gut!

Das macht nichts;
ist egal

bitte (kann ich das haben?)

bitte (da hast Du es)

Danke

bitte (gern geschehen)

eigentlich: summen; Earlish

English: stark riechen

Beispiel: "My socks are
humming."

Earlish English: das
gleiche wie "to hum",
abgeleitet von humming

Earlish English: dirty and
smelly